

Rapport du Président

Commission Permanente du
vendredi 8 février 2008

Service instructeur

Service du Développement économique,
de l'Enseignement Supérieur et du Tourisme

N° 2008-2-2-2

Service consulté

DIF
DJU

Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace

Résumé : Dans le cadre du présent rapport, il est proposé d'allouer au Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace une subvention de fonctionnement de 377 910 € pour la poursuite des missions en 2008 et d'autoriser le Président à signer la convention fixant les modalités de versement de cette aide.

Le Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace (CEEJA) contribue au développement de l'économie haut-rhinoise et à son rayonnement au niveau international. Il a pour vocation de promouvoir et développer les relations avec le Japon. Ses activités s'articulent autour de trois pôles : l'enseignement et la recherche, la promotion économique et touristique et la culture.

Perspectives 2008

Dans la continuité des années précédentes, le CEEJA souhaite proposer un programme de qualité pour 2008. Cette année sera particulière pour les relations entre le Japon et la France, puisqu'il s'agit du 150^{ème} anniversaire de l'ouverture des relations diplomatiques entre les deux pays. De plus, en collaboration avec le CEEJA, la Ville de STRASBOURG et l'Alsace ont été choisies pour accueillir la 33^{ème} édition de la Japan Week, grande manifestation qui se tient chaque année dans une ville du monde.

Les activités prévisionnelles du CEEJA pour 2008 sont nombreuses et variées. Elles sont présentées dans le programme prévisionnel joint en annexe 2 à la convention.

Budget prévisionnel 2008

Le budget prévisionnel du CEEJA (annexe 3 de la convention) s'élève à 824 930 €, les dépenses étant détaillées par type d'activités.

Dépenses :

- Gestion courante	175 430 €
- services communs et administration générale	156 000 €
- recherche et enseignement	249 000 €
- promotion économique et touristique	40 500 €
- culture	154 000 €
- amortissements des immobilisations	50 000 €
TOTAL	<u>824 930 €</u>

Recettes :

- Conseil Régional d'Alsace	307 020 €
- Conseil Général du Haut-Rhin	377 910 €
- Seijō	104 000 €
- contributions partenaires manifestations	20 000 €
- recettes financières	6 000 €
- cotisations	<u>10 000 €</u>
TOTAL	<u>824 930 €</u>

Le Conseil Général est sollicité à hauteur de 377 910 €, soit une augmentation de 2 % par rapport à la subvention de 2007 qui s'élevait à 370 500 €.

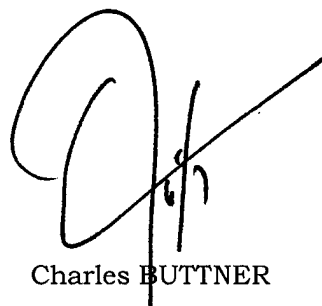
La Région Alsace est sollicitée à hauteur de 307 020 €, soit une augmentation de 2 % par rapport à la subvention de 2007 qui s'élevait à 301 000 €.

Compte tenu des résultats de l'année 2007 ainsi que des objectifs pour 2008, le Conseil Général pourrait renouveler son soutien financier au CEEJA, à hauteur de 377 910 €.

En conclusion, je vous propose :

- d'accorder au Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace une subvention de fonctionnement de 377 910 € pour la poursuite des missions en 2008,
- de prélever les crédits correspondants sur le programme F025, chapitre 65, enveloppe 99713, nature 6574, fonction 23 du budget départemental,
- de m'autoriser à signer la convention précisant les modalités de versement de la subvention départementale et jointe au présent rapport (annexe 1).

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.



Charles BUTTNER

CONVENTION POUR LE VERSEMENT D'UNE
SUBVENTION DE FONCTIONNEMENT
au titre de l'année 2008
en faveur du Centre Européen
d'Etudes Japonaises d'Alsace

Vu la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations,

Vu le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321,

Vu le Règlement Financier du Département du Haut Rhin adopté par le Conseil Général,

Vu la demande de subvention en date du 18 décembre 2007,

Entre,

Le Département du Haut-Rhin (dossier suivi par le Service Développement Economique, Enseignement Supérieur et Tourisme), sis 100, avenue d'Alsace - B.P. 20351 - 68006 Colmar cedex, représenté par le Président du Conseil Général, autorisé par une délibération du Conseil Général en date du 8 février 2008,

ci-après désigné "Le Département"

d'une part,

Et

Le Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace, sis 8, route d'Ammerschwihr 68240 KIENZHEIM représenté par M. André KLEIN, Président,

ci-après désigné "le CEEJA"

d'autre part,

Il est exposé et convenu ce qui suit :

PREAMBULE :

Le Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace (CEEJA) contribue au développement de l'économie haut-rhinoise et à son rayonnement au niveau international. Il a pour vocation de promouvoir et développer les relations avec le Japon. Ses activités s'articulent autour de trois pôles : l'enseignement et la recherche, la promotion économique et touristique et la culture.

ARTICLE 1 : Objet

Dans la continuité des années précédentes, le CEEJA souhaite proposer un programme de qualité pour 2008. Cette année sera particulière pour les relations entre le Japon et la France, puisqu'il s'agit du 150ème anniversaire de l'ouverture des relations diplomatiques entre les deux pays. De plus, en collaboration avec le CEEJA, la Ville de STRASBOURG et l'Alsace ont été choisies pour accueillir la 33ème édition de la Japan Week, grande manifestation qui se tient chaque année dans une ville du monde.

Les activités prévisionnelles du CEEJA pour 2008 sont nombreuses et variées. C'est ainsi que la subvention de 377 910 € accordée pour 2008 est basée sur le programme prévisionnel (joint en annexe 2) et sur le budget prévisionnel 2008 (joint en annexe 3).

ARTICLE 2 : subvention de fonctionnement

Pour l'année 2008, le Département du Haut Rhin alloue une subvention de fonctionnement de 377 910 Euros. Cette subvention doit permettre de couvrir une partie des dépenses de fonctionnement général du CEEJA.

ARTICLE 3 : modalités de versement

Conformément au règlement financier du Département, l'aide sera versée comme suit :

- un acompte de 50% après signature de la convention, sous réserve de la production du budget prévisionnel de fonctionnement équilibré par le représentant légal du CEEJA,
- le solde de 50% au cours du deuxième semestre au vu de la présentation du bilan et du compte de résultat 2007 et d'un compte rendu détaillé des activités du CEEJA en 2008.

Les versements seront effectués par prélèvement sur le programme F025, chapitre 65, enveloppe 99713, nature 6574, fonction 23 du budget départemental, et virés au compte BNP PARIBAS ALSACE FRANCHE-COMTE n°30004 00486 00010054745 88.

Le comptable assignataire est le Payeur Départemental.

ARTICLE 4 : Reddition des comptes, présentation des documents financiers

Le CEEJA s'engage à :

- a) Communiquer au Département, au plus tard le 30 juin de l'année suivant la date d'arrêt des comptes, ses bilans et comptes de résultats détaillés et de tous documents permettant de rendre compte de l'activité du dernier exercice,
- b) Tenir sa comptabilité selon les normes édictées par le plan comptable des associations et dans le respect des dispositions légales et réglementaires concernant les organismes privés subventionnés par des fonds publics,
- c) Aviser le Département de toute modification concernant ses statuts, sa présidence, ses coordonnées (postales, bancaires,...),
- d) Mentionner l'aide du Département par tout moyen approprié,
- e) Présenter le compte d'emploi de la subvention attribuée qui comportera le détail des actions entreprises, le nombre de personnes accueillies et d'une manière générale tout élément utile à l'analyse et l'évaluation de l'utilisation de la subvention octroyée pour l'année 2008,
- f) Un bilan financier détaillé de l'activité d'accueil développée sur le site de Kientzheim et les statistiques s'y rapportant pour l'année 2008.

Les modalités de versement et de contrôle des subventions se feront conformément au règlement financier du Département et, le cas échéant, aux dispositions législatives et réglementaires concernant les organismes subventionnés par des fonds publics.

Ainsi, le Département se réserve la possibilité de procéder à toute autre forme de contrôle de l'usage des fonds (sur place, avant ou après le versement de l'aide) et le CEEJA s'engage à faciliter ce contrôle.

Le respect des présentes prescriptions est impératif. A défaut, le Département pourra suspendre le versement des subventions, voire demander le remboursement des acomptes déjà versés.

ARTICLE 5 : durée

La présente convention est valable pendant toute la durée des obligations liées au versement des subventions au titre de l'exercice 2008.

La durée de validité de l'aide est de un an sur l'exercice 2008.

ARTICLE 6 : résiliation de la convention

Le Département se réserve la faculté de résilier de plein droit la présente convention sans préavis ni indemnité en cas de non respect par le CEEJA de l'une des clauses exposées ci-dessus dès lors que, dans le mois suivant la réception de la mise en demeure envoyée par le Département par lettre recommandée avec accusé de réception, le CEEJA n'aura pas pris les mesures appropriées, ou sans mise en demeure en cas de faute lourde.

La présente convention sera résiliée également de plein droit et sans indemnité en cas de changement d'objet ou d'activité, de faillite, de liquidation judiciaire, d'insolvabilité notoire ou d'impossibilité pour l'Association d'achever sa mission.

ARTICLE 7 : caducité de la convention

La présente convention sera rendue caduque par la dissolution du CEEJA.

ARTICLE 8 : remboursement des subventions

Dans les cas visés aux articles 6 et 7, le Département pourra suspendre le versement des subventions, voire l'annuler et demander le remboursement des acomptes déjà versés.

ARTICLE 9 : compétence juridictionnelle

Tout litige relatif à l'exécution de la présente convention relèvera de la compétence des tribunaux du ressort du Département du Haut Rhin.

Fait en deux exemplaires

A, le

Le Président du CEEJA

Le Président du Conseil Général

André KLEIN

Charles BUTTNER

PROGRAMME D'ACTIVITES PREVISIONNEL 2008

Les relations spéciales avec le Japon sont pour l'Alsace un atout important pour sa visibilité internationale et pour sa promotion. Elles s'appuient sur une histoire déjà longue et sur une amitié réciproque et confirmée. C'est pour renforcer encore cette relation que, comme lors des années passées, le Ceeja souhaite proposer un programme d'activités de qualité pour l'année 2008.

Celle-ci sera une année particulière pour les relations entre le Japon et la France, puisque ce sera le 150^{ème} anniversaire de l'ouverture de relations diplomatiques entre les deux pays. Pour l'Alsace, ce sera également une année importante. En effet, avec la collaboration du Ceeja, Strasbourg et l'Alsace ont été choisies pour accueillir en 2008 la 33^{ème} édition de la Japan Week, grande manifestation qui se tient chaque année dans une ville du monde.

Au cours de l'année à venir, l'activité du Ceeja s'articulera autour de trois grands thèmes

- la recherche et l'enseignement
- la promotion économique et touristique
- la culture

Ces domaines étant liés, les interactions sont naturellement nombreuses. Quand cela est possible, le Ceeja propose des manifestations à plusieurs volets, comme par exemple la session d'études sur le théâtre qui sera organisée en parallèle avec les représentations de théâtre de marionnettes *Bunraku* au mois de mars 2008.



1. Recherche et Enseignement

Le pôle *recherche et enseignement* regroupe les activités suivantes :

- organisation de colloques
- organisation de sessions d'études
- organisation de conférences
- stages pour les enseignants de japonais d'Europe
- stages pour les étudiants européens en japonais
- stages pour des étudiants japonais d'universités japonaises
- soutien aux chercheurs
- travaux de publication
- centre de ressources (bibliothèque)

Grâce à la qualité des manifestations organisées, et à son réseau d'universités partenaires, le Ceeja est aujourd'hui reconnu comme un centre d'excellence de la japonologie en Europe. Des chercheurs venus du Japon et de toute l'Europe se retrouvent régulièrement à Kientzheim pour des colloques ou des sessions d'études. Ces spécialistes contribuent, par leurs travaux de recherche, à développer les connaissances dans tous les domaines qui composent les études japonaises. Ces réunions ont aussi des retombées pour la région, dont elles soulignent le caractère international et qu'elles font connaître de personnes qui sont des vecteurs d'information. S'y ajoutent des retombées touristiques.

Les colloques

Les colloques sont des rencontres qui réunissent un grand nombre de spécialistes de la japonologie et des études européennes, entre une quinzaine et une quarantaine de personnes, pendant trois ou quatre jours. Pour l'organisation des colloques et le choix des participants, ce sont les réseaux entre chercheurs européens et japonais qui sont privilégiés. La volonté du Ceeja étant de soutenir la formation des chercheurs, en faisant de l'Alsace une région phare en la matière, une attention particulière est donnée à la participation de doctorants. Le sujet du colloque est choisi par le Ceeja, en concertation avec le responsable scientifique du colloque désigné par le Ceeja et les universités participantes. Les thèmes sont définis afin d'aborder des sujets variés dans des domaines de spécialités variés. Ils peuvent être en rapport avec l'actualité, l'économie, la politique, la culture, avec des questions de société, ou porter sur des points permettant d'approfondir les connaissances académiques sur des sujets précis liés aux études japonaises.

Les travaux donnent lieu à la publication par le Ceeja d'actes de chaque colloque.

Programme 2008 et 2009 : colloques

- mars 2008 : colloque organisé en partenariat avec Nichibunken *The International Research Center for Japanese Studies* de Kyôto sur le thème : l'Esthétique et la pensée du Japon de l'époque moderne
- octobre 2008 : participation du Ceeja au colloque organisé à Kyôto par l'Université Dôshisha de Kyôto sur le thème : Inventer la tradition
- novembre 2008 : colloque organisé en partenariat avec l'Université Hôsei de Tôkyô sur le thème : l'Empereur dans la culture japonaise
- mars 2009 : colloque organisé en partenariat avec l'Université Marc Bloch de Strasbourg sur le thème : Censure, autocensure, tabou
- mai 2009 : colloque organisé en partenariat avec l'Université Waseda de Tôkyô sur le thème du théâtre en Europe et au Japon

Les sessions d'études

Les sessions d'études réunissent un nombre restreint de spécialistes européens et japonais, environ une dizaine de personnes, qui se retrouvent pendant deux ou trois jours pour discuter en profondeur de leur sujet de spécialité. L'organisation de la session d'étude, avec notamment la définition des thématiques et du choix des participants, est similaire à celle des colloques. Les sessions d'études donnent lieu à la publication par le Ceeja de la « Revue d'Etudes Japonaises du Ceeja » ou *Benkyô-kai*.

Programme 2008 : sessions d'études

- mars 2008 : session d'études sur le théâtre japonais organisée en parallèle des représentations de *Bunraku* (théâtre de marionnettes traditionnelles) qui seront données à Strasbourg
- septembre 2008 : session d'études sur *Nara Ehon* (livres illustrés de la période d'Edo) organisée en parallèle de l'exposition sur *Nara Ehon* qui se tiendra à Colmar.
En partenariat avec l'Université Keiô de Tôkyô
- novembre 2008 : session d'études sur le *Genji Monogatari* « Le Dit du Genji » (roman fleuve, œuvre majeure de la littérature japonaise du 11^{ème} siècle) et les quatre saisons
- décembre 2008 : session d'étude organisée avec le Sainsbury Institute de Norwich (GB) sur le thème "Flowing through the Landscape : the archaeology of major river systems in Europe and Japan"

Il s'agira de comparer l'archéologie du néolithique le long des grandes rivières au Japon et en Europe.

Les conférences

Le Ceeja organise également des conférences destinées au grand public ou aux étudiants. Les sujets permettent d'aborder des thèmes très variés et de toucher ainsi un large public. L'objectif est d'apporter des informations sur la culture et la civilisation japonaises. Les orateurs des conférences du Ceeja sont des spécialistes académiques, des professeurs, des artistes ou des professionnels confirmés et reconnus. Les conférences organisées par le Ceeja s'inscrivent dans les domaines de la littérature, de la sociologie, des arts, de l'économie, de l'histoire et des religions

Programme 2008 : conférences

L'organisation de 6 conférences est prévue pour 2008 selon un planning qui reste à compléter.

janvier 2008 : Conférence du Prof. Yamamoto (de l'Université Marc Bloch de Strasbourg) sur la mythologie

février 2008 : Conférence du Prof. Kojima (de l'Université Rikkyô de Tôkyô) dans le cadre du millénaire du Genji Monogatari

avril 2008 : Conférence du Prof. Rotermund sur le bouddhisme japonais

Les stages pour les enseignants de langue japonaise en Europe

Depuis deux ans déjà, le Ceeja organise chaque année, avec la Fondation du Japon, des stages pour les personnes qui enseignent la langue japonaise en Europe. Ces stages sont l'occasion d'évoquer les méthodes pédagogiques et les nouveaux matériaux didactiques à la disposition des enseignants. Ils permettent également à chaque enseignant de partager ses difficultés et ses réussites avec ses collègues. Devant le succès de ce stage en 2006, la durée du stage a été allongée en 2007 pour permettre la participation d'un plus grand nombre d'enseignants. En 2008, le stage sera reconduit pour une durée de quinze jours. Un nombre important d'enseignants de la langue japonais dans les pays de l'Europe de l'Est participe à ces stages, qui soulignent le caractère du Ceeja comme tête de réseau de la japonologie en Europe.

Programme 2008 : stage pour les enseignants européens de japonais

- du lundi 30 juin au dimanche 13 juillet 2008

Les stages pour les étudiants européens en japonais

Pour les étudiants européens de langue et civilisation japonaises, le Ceeja propose des stages d'immersion. L'objectif est de permettre à des étudiants nombreux (environ 70 cette année) venus de différentes universités, de se retrouver pour plusieurs jours dans un cadre de vie où seule la langue japonaise est utilisée. Ainsi, en plus de cours de japonais traditionnels, les étudiants ont l'opportunité d'apprendre les mots de la vie courante et d'avoir des conversations en japonais. Le Ceeja souhaite s'impliquer fortement dans la formation des étudiants. Aussi, il est envisagé d'organiser ces stages d'immersion deux fois par an, au lieu d'une fois actuellement, ce qui sera indubitablement très utile à l'apprentissage des étudiants. Il est à noter que ces stages sont ouverts aux professionnels qui souhaiteraient y participer. Cette activité également fait du Ceeja une plateforme européenne de la japonologie.

Programme 2008 : stage pour les étudiants européens en japonais

- 1^{er} semestre 2008 (à définir)
- 2^{ème} semestre 2008 (décembre)

Les stages pour les étudiants d'universités japonaises

Le Ceeja propose à ses universités japonaises partenaires l'accueil d'étudiants dans le cadre de stages de découverte de l'Europe, appelés *European Spring Academy* par exemple. Outre la découverte à proprement parler de notre région et de sa dimension transfrontalière, les étudiants ont l'opportunité de visiter les institutions européennes. Le Ceeja leur propose également des cours donnés par des professeurs des universités d'Alsace sur des sujets de leur choix comme le droit européen, ou la politique européenne dans tel ou tel domaine. Leur séjour à Kientzheim leur facilite en outre l'accès à nos pays voisins, et il n'est pas rare que les étudiants japonais se rendent à Fribourg pour étudier notamment la politique environnementale de nos voisins allemands.

Programme 2008 : stage pour les étudiants japonais

- du vendredi 7 au dimanche 9 mars 2008
European Spring Academy de l'Université Ritsumeikan de Kyôto

Un projet est également en cours pour accueillir des étudiants de l'Université Dôshisha de Kyôto.

Nouveau projet pour l'organisation de stages

Le Ceeja étudie la possibilité de mettre en œuvre des stages mixtes qui regrouperaient des étudiants européens et des étudiants japonais. Plusieurs pistes sont envisagées :

- des stages de langue pour des étudiants européens étudiant le japonais et des étudiants japonais étudiant le français ou l'allemand,
- des stages pour des étudiants ayant des domaines de spécialisation communs comme par exemple le droit ou la sociologie.

Les matinées pourraient être consacrées à des cours théoriques distincts dans chacune des spécialités respectives des différents groupes, et les après-midi pourraient faire l'objet d'activités communes avec l'ensemble des participants, comme des visites ou stages pratiques sur le terrain. Par exemple des visites du Parlement européen ou des institutions européennes pourraient être organisées.

Soutien aux chercheurs

Le Ceeja apporte par ailleurs son soutien à des chercheurs par le biais du versement d'une bourse de recherche. De plus, comme dans le cas des études japonaises il est souvent difficile pour les doctorants de se procurer les documents nécessaires à leurs travaux, le Ceeja se charge d'acheter les livres, qu'il met à disposition des boursiers pendant une année. Une fois le travail achevé, les ouvrages réintègrent le fonds de la bibliothèque du Ceeja.

Programme 2008 : soutien aux chercheurs

- En 2008, le Ceeja envisage d'apporter son soutien à deux chercheurs en études japonaises afin de leur permettre de mener à bien leurs travaux dans le cadre de leur thèse de doctorat.

Les publications

Comme cela été évoqué précédemment, le Ceeja réalise des publications. En effet, la diffusion des travaux de recherche effectués au Ceeja est importante pour le développement des études japonaises en ce qu'elle rend accessible aux chercheurs, aux étudiants, ainsi qu'à tous les lecteurs intéressés par le Japon, les nouvelles connaissances dans le domaine de la japonologie. Elle contribue par ailleurs à développer la notoriété du Ceeja à l'international. En effet, chaque ouvrage publié par le Ceeja est diffusé dans les bibliothèques de nos universités partenaires, en Europe et au Japon.

Le Ceeja réalise plusieurs types de publications :

- Les *Cahiers du Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace* qui regroupent les textes des conférences données au Ceeja, ouvertes à un large public

- La *Revue d'Etudes Japonaises du Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace - Benkyô-kai* qui regroupe les interventions des spécialistes ayant participé aux sessions d'études organisées par le Ceeja

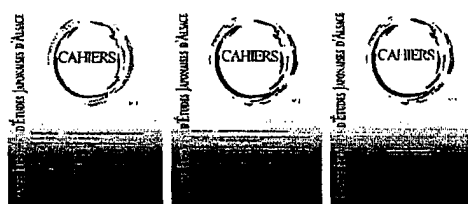
- Les *Actes des colloques* qui regroupent les interventions des participants des colloques organisés par le Ceeja

En 2008, pour développer la diffusion des publications du Ceeja, nous envisageons la mise en vente de ses ouvrages par le biais des librairies universitaires et des librairies spécialisées, ainsi que sur Internet.

Prévisions 2008 : publications

En 2008, le Ceeja a prévu de publier :

- Le Cahier n°4 des *Cahiers du Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace*, qui comprend les conférences organisées par le Ceeja de la fin 2006 à la mi-2007.



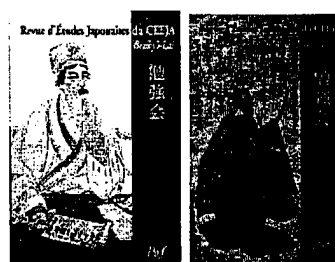
Cahiers du CEEJA

n° 1

n° 2

n° 3

- Le numéro 3 de la *Revue d'études japonaises du Centre Européen d'Etudes Japonaises d'Alsace* qui comprend les travaux des sessions d'études organisées par le Ceeja en 2006 et 2007.



Revue d'études japonaises du CEEJA

n° 1

n° 2

Bibliothèque

La bibliothèque du Ceeja fait aujourd'hui partie des grandes bibliothèques d'Europe spécialisées en japonologie. L'une de ses particularités est que les ouvrages sont directement accessibles aux chercheurs, contrairement à la majorité des autres bibliothèques où le nombre de livres consultables est limité et où la procédure de demande de consultation est longue et fastidieuse. Le travail des chercheurs est ainsi grandement facilité.

Outre des ouvrages en japonais et des ouvrages en langues européennes sur le Japon, le Ceeja possède un fonds de films en japonais visibles sur place et empruntables par les utilisateurs de la bibliothèque.

Depuis la fin de l'année 2007, le Ceeja dispose de la télévision japonaise par satellite ce qui permet aux utilisateurs de la bibliothèque, en particulier aux étudiants, de se familiariser avec la langue japonaise utilisée dans les émissions télévisées.

Objectifs 2008 : Bibliothèque

Pour 2008, le Ceeja envisage de poursuivre sa politique d'acquisition de livres en privilégiant les ouvrages spécialisés (dictionnaires, encyclopédies...) et le complément des collections entamées par le Ceeja. Le Ceeja prévoit également le renouvellement de sa médiathèque par l'acquisition de DVD qui viendront compléter le fonds de cassettes VHS existant.

Le travail important d'enregistrement des ouvrages légués par le groupe Seijô se poursuit. Le Ceeja souhaite pouvoir ainsi compléter dans les meilleurs délais son catalogue en ligne.

Par ailleurs, le Ceeja souhaite développer le prêt interbibliothèques grâce aux réseaux existants. Une étude est actuellement en cours sur les différentes possibilités et les démarches à effectuer.

De plus, afin de faire mieux connaître la bibliothèque du Ceeja auprès des bibliothèques d'Alsace ainsi que des bibliothèques universitaires ou spécialisées, nous préparons l'organisation d'une journée portes-ouvertes. Nous espérons que les bibliothèques de toute l'Alsace seront dès lors mieux à même d'orienter le grand public alsacien intéressé par le Japon vers notre centre.

2. Promotion économique et touristique

Depuis de longues années déjà, la relation privilégiée entre le Japon et l'Alsace contribue au développement économique de l'Alsace. Non seulement l'Alsace est la terre d'accueil de nombreuses entreprises japonaises, mais elle est également une destination privilégiée pour un grand nombre de touristes japonais. Le Ceeja, conscient de son rôle de catalyseur dans le domaine des relations entre l'Alsace et le Japon, inscrit son action dans cette dynamique économique. Ainsi, le Ceeja apporte sa contribution à tout projet dont l'objectif ou la conséquence est une meilleure connaissance de l'Alsace auprès des Japonais.

Dans ce cadre, il convient de souligner l'action déterminante du Ceeja en 2007 dans la prise de décision par le premier groupe privé de télévision japonais, FUJI TV, de la réalisation d'un film sur l'Alsace qui a été diffusé au Japon le 8 décembre 2007. Le Ceeja, avec la collaboration de l'Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin a aussi apporté une aide prépondérante à la réalisation de ce projet en accueillant dans ses locaux l'actrice ainsi que l'équipe de production et en participant de façon très active à la coordination du tournage. Il faut rappeler que Fuji TV avait tourné il y a vingt ans la série « le Ciel Bleu d'Alsace » qui avait grandement contribué à la notoriété de notre région au Japon.

De façon régulière, et depuis plusieurs années déjà, le Ceeja accueille des lycéens japonais dans le cadre de voyages scolaires de découverte de l'Alsace et de l'Europe. Outre les retombées touristiques directes, l'accueil de ces jeunes japonais représente sans aucun doute un investissement sur le long terme, susceptible d'aboutir à des projets économiques concrets lorsque ces jeunes lycéens auront accédé à des postes à responsabilité dans le cadre de leur vie professionnelle. C'est conscient de ce potentiel que le Ceeja s'attache régulièrement à présenter à ses visiteurs japonais les atouts de notre région.

Par ailleurs, le Ceeja met à la disposition des entreprises implantées en Alsace ses connaissances et son savoir-faire en matière de relations économiques avec le Japon. Ainsi, le Ceeja organise des stages interculturels dont l'objectif est de contribuer à une meilleure connaissance réciproque entre Français et Japonais dans le monde des affaires. Ces stages sont destinés aux salariés français des entreprises japonaises implantées en Alsace ou aux salariés français qui doivent se rendre au Japon pour affaires. D'autres stages sont destinés aux cadres japonais exerçant en Alsace, afin de les aider à mieux comprendre le fonctionnement et les codes de communication au sein des entreprises locales, et faciliter ainsi leur intégration et leur adaptation.

Evènement exceptionnel

JAPAN WEEK 2008 - du samedi 22 novembre au jeudi 27 novembre 2008

Courant 2007, la Ville de Strasbourg a été présélectionnée comme ville candidate pour l'accueil de la Japan Week 2008.

La Japan Week est un festival japonais d'échanges culturels de très grande envergure. Organisée chaque année par la fondation japonaise *International Friendship Foundation* (IFF), sous le patronage du Ministère des Affaires Etrangères du Japon, elle rassemble plus d'un millier de personnes venues spécialement du Japon afin de présenter au public de la ville d'accueil des spectacles et animations.

Le Ceeja s'est impliqué, dès le début de la procédure de candidature de Strasbourg, en tant que partenaire privilégié de la capitale alsacienne pour l'organisation de cet évènement. La présence du Ceeja en Alsace et son travail dans le processus de sélection ont été décisifs pour le choix de Strasbourg.

Le concept de la Japan Week repose sur la volonté qu'ont les Japonais de nouer des relations d'amitié avec les peuples des autres pays. Chaque participant, bénévole, prend à sa charge l'ensemble des frais liés à son déplacement. Il profite généralement de sa venue en Europe à l'occasion de la Japan Week pour prolonger son séjour par un voyage touristique dans la région choisie. La ville d'accueil prend pour sa part en charge tous les frais liés à la mise à disposition des salles d'événements.

Le nombre moyen de participants japonais s'élève à 1 500 personnes. En 1989, la Japan Week s'était déroulée à Marseille. Environ 2 500 japonais avaient fait le voyage et le nombre de spectateurs cumulés sur la semaine s'était élevé à plus de 90 000. Dans le cas de l'édition 2008, il est probable que le public ne se limite pas aux seuls strasbourgeois mais qu'il vienne de toute l'Alsace, de la région du Rhin supérieur, et même, grâce au TGV, de Paris ou du reste de la France. Cet évènement aura des retombées économiques et touristiques non négligeables pour Strasbourg, Colmar où auront également lieu certaines manifestations, et l'ensemble de notre Région.

Le programme de la Japan Week consiste en :

- une inauguration festive avec un court défilé dans les rues de la ville et des spectacles donnés sur une scène installée en extérieur sur une place. Pour Strasbourg, c'est la place Broglie qui a été choisie.

- des spectacles de scène différents donnés chaque après-midi et chaque soir (représentations théâtrales, spectacles traditionnels de musique et de danses, défilés de kimonos...)
- des expositions et des ateliers organisés dans la salle de la Bourse et les locaux de la CCI (démonstrations de sculpture, peinture, arrangements floraux, origami, calligraphie, cérémonie du thé, présentation de collectivités territoriales japonaises...)
- une journée « arts martiaux » avec des rencontres avec les clubs locaux durant la matinée et un show-démonstration l'après-midi de plus d'une dizaine d'arts martiaux différents (dont sumo !)
- des spectacles et rencontres dans des écoles, maisons de retraite et hôpitaux
- un « café manga »
- un festival de cinéma documentaire japonais
- un colloque sur la littérature japonaise
- des démonstrations culinaires et des dégustations gastronomiques

Le Ceeja est membre du comité d'organisation et de pilotage. Outre son implication l'organisation de la Japan Week, ainsi que pour tout ce qui concerne la communication entre les Japonais et les partenaires locaux, le Ceeja gère directement et intégralement certaines actions comme le colloque sur la littérature japonaise ou encore la démonstration-dégustation de gâteaux japonais réalisés par la Maison Toraya qui a accepté l'invitation du Ceeja. Il est à noter que le Président du groupe Toraya en personne, invité par le Ceeja, sera présent pour l'occasion.

Programme et projets 2008 : Promotion économique et touristique (SUITE)

Séminaire sur l'économie

Parmi les sessions d'études qui seront organisées en 2008, l'une se distingue particulièrement du fait de ses objectifs et de son organisation. En effet, le gouvernement japonais a confié à l'Université Dôshisha de Kyôto la mission de réaliser des enquêtes sur les différents marchés du travail dans le monde. Ainsi, après une étude déjà réalisée en Asie, l'équipe de chercheurs japonais souhaite poursuivre son travail en Europe. Le Ceeja étant son partenaire privilégié en Europe, c'est tout naturellement que l'Université Dôshisha a sollicité son concours. Le thème envisagé pour cette session d'études est l'éthique du travail. Les participants seront des universitaires, des chefs d'entreprises et des syndicalistes.

- session d'études prévue début novembre 2008

Accueil de lycéens japonais

Comme il a été spécifié en introduction de la rubrique *Promotion économique et touristique*, le Ceeja accueille chaque année des lycéens japonais dans le cadre de voyages scolaires de découverte de l'Alsace et de l'Europe. Le groupe scolaire Shotoku de Tôkyô, qui est régulièrement accueilli par le Ceeja, a exprimé son souhait de permettre à un nombre plus grand de ses élèves de participer au voyage en Alsace. Pour ce faire, il a été décidé d'organiser cet accueil durant la deuxième quinzaine du mois de juillet. Ainsi, une cinquantaine d'élèves seront accueillis au Ceeja, contre une vingtaine jusqu'à présent.

- du dimanche 13 juillet au vendredi 18 juillet 2008
accueil des élèves du groupe scolaire japonais Shotoku

projet 2009

L'accueil d'un nouveau groupe scolaire, le groupe scolaire Shiraume de Tôkyô, est envisagé. Les discussions sont déjà très avancées et le projet devrait se concrétiser par un premier accueil de ces nouveaux lycéens japonais dès 2009.

Stages interculturels

- stage interculturel à destination des entreprises, sur le comportement en affaires, prévu pour le 2^{ème} semestre 2008

Projet d'actions pour les ressortissants japonais

Le Ceeja souhaite accompagner les familles des ressortissants japonais domiciliés en Alsace en leur proposant différentes activités. Des projets sont à l'étude.

3. Culture

Le Ceeja a également pour vocation de présenter la culture japonaise aux Alsaciens.

L'action culture du Ceeja se décline de plusieurs façons :

A) Organisation d'événements culturels

- Présentation des arts de la scène du Japon (*Nô*, *Kabuki*, *Bunraku...*), spectacles vivants traditionnels et contemporains de grande qualité
- festivals et soirées cinéma
- expositions, installations
- démonstrations d'arts, performances
- conférences culturelles et rencontres

B) Organisation de stages de sensibilisation aux arts et à la culture du Japon

C) Actions pédagogiques vers les scolaires

L'objectif est d'initier les Alsaciens qui le souhaitent à la culture japonaise, traditionnelle ou contemporaine.

Le Ceeja propose des événements culturels d'envergure, en s'associant avec des professionnels reconnus du monde de la culture, comme par exemple l'organisation de représentations de théâtre *Nô* en partenariat avec le TNS ou pour 2008, l'organisation du *Bunraku* (spectacles de marionnettes) avec le TJP.

Le Ceeja fait également un travail de fond auprès de toutes les catégories de public : scolaires, jeunes, moins jeunes. C'est ce qui motive la création, dès 2008, de stages de sensibilisation aux arts et à la culture du Japon ainsi que le développement des actions pédagogiques pour les enfants et les jeunes, organisés dans les établissements scolaires ou au Ceeja.

Ainsi, le souhait du Ceeja est de contribuer à une large diffusion de la culture japonaise, de sa richesse et de sa diversité.

Evènements culturels

- février 2008 : exposition de céramiques

Le Ceeja souhaite proposer au public alsacien une exposition des œuvres du céramiste japonais Suzuki Aisaku. Cet artiste incarne un aspect intéressant de l'art japonais en ce qu'il réalise aussi bien des céramiques traditionnelles, comme des récipients utilisés dans la cérémonie du thé ou des vases pour l'art floral, que des œuvres modernes représentatives d'une certaine avant-garde japonaise dans le monde des arts.

L'exposition se tiendra dans le bâtiment du Corps de Garde, place de la cathédrale à Colmar.

- vendredi 14 et samedi 15 mars 2008 : Bunraku

Le *Bunraku* est un art de la scène traditionnel de premier ordre, comparable au *Nô* et au *Kabuki*. Il s'agit d'un théâtre de poupées (marionnettes) aux costumes somptueux. Chaque poupée est « manipulée » par trois « acteurs ». Le premier fait bouger la tête, le torse et le bras droit, le second le bras gauche et le troisième les jambes. A l'exclusion des grands maîtres qui manipulent la poupée le visage découvert, les autres acteurs ont le visage masqué par une cagoule noire. Sur la scène, se trouvent également des musiciens d'instruments traditionnels ainsi qu'un narrateur qui raconte l'histoire. Le Ceeja, en partenariat avec le TJP (Théâtre Jeune Public, spécialiste du théâtre de marionnettes) et la Fondation du Japon organise donc, pour la première fois en Alsace, des représentations de cet art japonais qui commence à faire école dans le reste du monde. La troupe du théâtre national de *Bunraku* japonais sera conduite par l'acteur Kiritake Kanjûrô, qui est promis à devenir Trésor National Vivant.

En plus des deux représentations classiques, une représentation sera organisée à destination des enfants. Après cette représentation, ils auront l'opportunité de toucher les marionnettes et d'essayer de les manipuler. Une explication spécifique de l'art du *Bunraku* sera donnée aux enfants.

Enfin, le Ceeja organisera une conférence d'explication sur le *Bunraku*, qui sera donnée par l'un des professeurs participant à la session d'études sur le théâtre japonais organisée en parallèle des représentations. L'objectif de cette conférence est de permettre au public de rentrer dans cet univers particulier du *Bunraku* grâce aux explications d'un spécialiste qui saura attirer son attention sur les points essentiels de cet art. Le public ainsi averti ne pourra que mieux apprécier la qualité exceptionnelle de la représentation (jeu des acteurs, expressivité des poupées, rôle de la musique).

- mai 2008 : cérémonie du thé et tressage traditionnel

La cérémonie du thé est l'un des arts traditionnels japonais dont le nom est le plus connu du public occidental. Cependant, même si de nombreuses personnes en ont entendu parler, peu nombreuses sont les personnes à avoir eu l'opportunité de participer à une telle cérémonie. En 2007, le Ceeja avait organisé pour le public colmarien une conférence donnée par le Président du plus ancien groupe de fabricants de thé de la région de Kyôto, qui portait sur la culture du thé et le bon usage du thé dans la vie quotidienne. En 2008, le Ceeja, en partenariat avec le Consulat Général du Japon à Strasbourg, propose des démonstrations de cérémonie du thé données par Madame Tokoro, Maître de Cérémonie du thé et de tressage traditionnel.

Maître Tokoro proposera également des initiations au tressage traditionnel japonais *Kumihimo*. Il s'agit d'une technique avec laquelle sont réalisés notamment les cordons qui maintiennent les ceintures des kimonos.

- juin 2008 : soirée ou week-end cinéma

Le Ceeja souhaite poursuivre son programme de diffusion des œuvres cinématographiques japonaises, en partenariat avec le Consulat Général du Japon à Strasbourg.

Les soirées cinéma sont l'occasion, à travers plusieurs films d'un même cinéaste ainsi que d'une conférence, de donner accès aux œuvres les plus représentatives de l'histoire du 7^{ème} art nippon. Lors de la dernière édition, le public avait ainsi pu découvrir le cinéaste Yamada Yôji à travers trois de ses films les plus reconnus.

En juin 2008, le Ceeja choisira à nouveau un cinéaste d'envergure et présentera quelques-unes de ses œuvres à Colmar.

- septembre 2008 : exposition de *Nara Ehon*

Les *Nara Ehon*, sont des livres illustrés de la période Edo (17^{ème} au 19^{ème} siècle) qui étaient réalisés par les artistes, sur commande.

Le Ceeja présentera, en partenariat avec l'Université Keiô de Tôkyô, ces livres exceptionnels d'art ancien au Corps de Garde à Colmar et réunira, à cette occasion, plusieurs spécialistes pour une session de recherche qui se tiendra au sein même de l'exposition.

- octobre 2008 : Exposition des objets japonais du Musée de l'Impression sur Etoffes de Mulhouse

La Société Industrielle et le Musée d'Impression sur Etoffes de Mulhouse disposent d'une collection importante d'objets japonais. En 2004, le Ceeja avait notamment exposé des céramiques japonaises du Musée à l'occasion de « Créations Japon – Terre et Feu ».

En octobre 2008, le Ceeja propose de réaliser une exposition présentant l'ensemble de ces collections japonaises.

- novembre-décembre 2008 : Pâtisserie traditionnelle du Japon

Pour l'organisation de cette manifestation, le Ceeja a reçu le soutien de Toraya, le plus célèbre et prestigieux fabricant de gâteaux traditionnels japonais. Le Ceeja souhaite profiter de l'atmosphère propice des fêtes de fin d'année, avec les marchés de Noël et les marchés aux *bredele*, pour présenter aux Alsaciens les gâteaux traditionnels japonais encore peu connus de la plupart des Européens.

Cette manifestation se déclinera de plusieurs façons :

Le Ceeja proposera en partenariat avec Toraya une exposition sur les pâtisseries traditionnelles du Japon *wagashi* à Colmar, dans le bâtiment du Corps de garde. L'exposition sera inaugurée par une conférence – démonstration – dégustation « Le *wagashi* et les quatre saisons ».

Pour ce faire, la Maison Toraya fera venir du Japon spécialement un conférencier et un pâtissier. Monsieur Kurokawa, Président Directeur Général du Groupe Toraya, également Président de la Fédération Nationale des pâtisseries du Japon, sera présent en Alsace.

Une deuxième conférence – démonstration – dégustation, en partenariat avec Toraya, sera proposée à Strasbourg, dans le cadre de la Japan Week.

Par ailleurs, la session de recherche sur « Le *Genji Monogatari* et les quatre saisons » sera organisée au sein même de l'exposition à Colmar.

Projets 2009 : évènements culturels

Deux évènements culturels importants sont d'ores et déjà envisagés pour 2009 :

- Le théâtre japonais populaire *Taishû Engeki* permettra au public de découvrir un aspect très peu connu à l'étranger du théâtre japonais. Une session d'études sera organisée en parallèle
- Un festival du cinéma d'animation sera présenté au Ceeja à Kientzheim.
Pour la première édition, l'accent sera mis sur les œuvres de Miyazaki Hayao qui a utilisé les paysages d'Alsace comme

décor dans son œuvre « Le Château Ambulant ». Cette œuvre deviendra le symbole de la première édition du festival.

Le festival composé de projections, de rencontres, d'expositions et de conférences sera l'occasion de présenter, de manière qualitative, les films d'animation ainsi que le savoir-faire nippon en matière de création. Le festival accueillera les spécialistes du genre tout en présentant l'actualité de la production japonaise.

Le festival pourra être proposé chaque année au Ceeja, à compter de 2009.

Stages de sensibilisation aux arts et à la culture du Japon

Actuellement, le Ceeja propose des « ateliers » sur la culture japonaise. Un certain nombre de participants se réunissent, une fois tous les quinze jours environ, autour d'un enseignant qui les initie, par la théorie et la pratique, à des arts traditionnels comme la peinture à l'encre de Chine *sumi-e*, la calligraphie *sho-dô*, l'art floral *ikebana*, ou encore des ateliers plus contemporains comme l'initiation au *manga* ou la réalisation de kimono d'été en coton *yukata*. Les ateliers du Ceeja rencontrent un vrai succès.

La volonté du Ceeja étant de diffuser le plus largement possible la culture japonaise, nous avons souhaité faire évoluer le concept afin de permettre à un plus grand nombre de personnes, venant non seulement de Colmar et de ses environs mais également de toute l'Alsace, de participer sans que se pose la question des horaires en semaine. Le Ceeja envisage donc d'organiser en 2008 des stages concentrés sur une journée le week-end, de 10 h à 18 h, qui permettront à des personnes de toute l'Alsace de s'initier, de façon plus approfondie, à la culture japonaise. Un accent particulier sera mis, en plus de la pratique, sur les connaissances théoriques, afin de donner aux participants une vision la plus complète possible du sujet choisi.

Programme 2008 : Stages de sensibilisation aux arts et à la culture du Japon

Plusieurs thématiques sont envisagées pour les premiers stages. Le planning reste à définir, mais le premier stage pourrait avoir lieu au printemps 2008.

- thème : manga et culture japonaise
- thème : peinture à l'encre de Chine *sumi-e*
- thème : calligraphie *sho-dô*
- thème : art floral *ikebana*
- thème : présentation de la langue japonaise

Actions pédagogiques pour les scolaires

- Actions dans les établissements scolaires et diffusion des malles pédagogiques

Le Ceeja collabore de façon active avec les établissements scolaires qui le souhaitent. Le Japon étant populaire auprès des jeunes, grâce notamment à la diffusion très large des *manga*, dessins animés et jeux vidéos japonais, les enseignants profitent de cet engouement pour mener des actions pédagogiques sur le Japon.

Le Ceeja leur apporte son soutien en organisant avec eux des interventions au sein même des établissements scolaires, ou dans les locaux du Ceeja à Kientzheim, sur les sujets qui passionnent les élèves comme les *manga*, mais également des présentations plus large d'autres aspects de la culture japonaise comme la calligraphie par exemple. Ainsi, en plus des explications théoriques, les élèves sont initiés à la pratique de la calligraphie, du pliage de papier *origami* ou de la réalisation d'un *manga*.

Par ailleurs, les malles pédagogiques réalisées par le Ceeja continuent d'être présentées dans les écoles alsaciennes avec le concours du Centre Régional de Documentation Pédagogique d'Alsace (CRDP). Les deux malles (l'une à destination des élèves de maternelle, l'autre pour les élèves du cours élémentaire) contiennent des objets de la vie quotidienne au Japon, des photos et des petits films. Les enseignants sont donc à même de présenter le Japon aux enfants en s'appuyant d'un support particulièrement adapté.

Programme 2008 : action avec les établissements scolaires

- premier semestre : une journée de découverte du Japon, avec des ateliers de calligraphie et de *manga* sera organisée pour des élèves du Collège Europe d'Obernai. Il est à souligner qu'une classe d'une dizaine d'élèves handicapés participera à cette journée.

- Actions pédagogiques à l'occasion des événements culturels du Ceeja

A l'occasion des grands événements culturels organisés par le Ceeja, des actions pédagogiques destinées aux scolaires (écoles, collèges, lycées, écoles d'art, etc.) sont régulièrement organisées.

Ainsi, en mars 2008, à l'occasion du spectacle de *bunraku*, les scolaires seront largement sensibilisés à cet art majeur de la scène.

Par ailleurs, en novembre et en décembre 2008, lors des expositions - conférences sur le thème de la pâtisserie traditionnelle japonaise, réalisées en partenariat avec Toraya, les scolaires et notamment les lycéens des Lycées Hôteliers d'Alsace qui le souhaitent seront sensibilisés au savoir-faire nippon.

CEEJA - budget prévisionnel 2008

		Recettes & Dépenses
RECETTES		
999 100	Subvention Région Alsace	307 020
999 200	Subvention Département	377 910
999 300	Subvention Seijô	104 000
999 400	Cotisations	10 000
999 500	Recettes financières	6 000
999 600	Contribution partenaires manifestations	20 000
DEPENSES		824 930
990 A 000	Frais de personnel recherche et enseignement	161 000
990 A 100	Personnel occasionnel Recherche	4 000
990 B 000	Déplacements, missions, accueil	14 000
<i>Actions recherche et enseignement</i>		70 000
990 C	Colloques	10 000
990 D	Sessions d'études	8 000
990 E	Conférences	2 000
990 F	Stages enseignement	10 000
990 G	Soutien aux chercheurs	6 000
990 H	Publication	16 000
990 I	Bibliothèque	18 000
991 000 PROMOTION ECONOMIQUE ET TOURISTIQUE		40 500
991 A 000	Frais de personnel Economie	28 000
991 A 100	Personnel occasionnel Economie	500
991 B 000	Déplacements, missions, accueil	1 000
<i>Actions promotion économique et touristique</i>		11 000
991 C 000	Manifestations	11 000
992 000 - CULTURE		154 000
992 A 000	Frais de personnel Culture	98 500
992 A 100	Personnel occasionnel Culture	3 000
992 B 000	Déplacements, missions, accueil	3 500
<i>Actions culture</i>		49 000
992 C	Manifestations	46 000
992 D	Ateliers - immersions	1 500
992 E	Actions dans les établissements scolaires	1 500
993 000 SERVICES COMMUNS / ADMINISTRATION GENERALE		156 000
993 A 000	Frais de personnel Services Communs	131 000
993 A 100	Personnel occasionnel Services Communs	6 000
993 B 000	Déplacements, missions, accueil	19 000
994 000 - GESTION COURANTE		175 430
	▪ Approvisionnement	32 000
	▪ Charges bâtiments	65 000
	▪ Entretien et réparations	18 000
	▪ Assurances	7 000
	▪ Documentation générale	2 000
	▪ Honoraires	21 000
	▪ Communication	8 600
	▪ Télécommunications et affranchissements	13 000
	▪ Frais financiers	800
	▪ Cotisations versées	30
	▪ Impôts, taxes & charges sociales globales	8 000
	▪ Matériel Hôtelier	
	▪ Informatique, bureau, logiciels	
	▪ Transport	
	▪ Mobilier	
	▪ Agencement installations	
TOTAL		824 930